

## Séminaire CAER • 18 mars 2019 après-midi Bâtiment multimédia • salle 2.08

Sens, impact et articulations d'une manifestation scientifique récurrente :  
La deuxième Biennale internationale d'études sur la chanson  
« Du malentendu dans la chanson »  
1-2-3 avril Aix • 4-5 avril Lyon



Le séminaire anticipe les deux colloques (AMU et Lyon 2) qui constitueront en avril la deuxième Biennale du programme *Les ondes du monde*, une émanation pluridisciplinaire de l'Axe 2 du CAER « Écriture, réécriture, intermédialité ». C'est l'occasion de faire le point sur ce programme et le réseau qui lui est lié, de mesurer les enjeux thématiques, épistémologiques et stratégiques de la manifestation, de réfléchir à la notion de *malentendu*, que le programme de la Biennale décline sur de multiples versants, de s'interroger sur la recherche collaborative.

Le séminaire comportera trois temps :

- un temps scientifique
- une masterclass artistique
- une réflexion sur le versant professionnel

Une pause-café est prévue à 15h45

### Programme de la demi-journée

#### 14h Perle Abbrugiati La Biennale et ses alentours

Contextualisation de la Biennale. Le programme *Les ondes du monde*

Analyse de la notion de *malentendu*

Programme de la Biennale 2019. Prospective et propositions de collaboration aux doctorants

Présentation du séminaire « Des chansons dans tous les sens »

La traduction de chanson et le projet **Réécrire Brassens ?** jalon et sillage de la Biennale

Enjeux de l'articulation entre université et monde artistique

#### 15h Masterclass de l'artiste franco-brésilienne Bia sur la traduction de chanson

La notion de « malentendu » appliquée à l'activité de traduction/adaptation de chanson

Ou *Y a-t-il des malentendus fertiles ?* Bia a été associée à la 1<sup>ère</sup> Biennale de 2017.

#### 16h Comprendre et promouvoir la chanson. Aspects professionnels.

Par les directeurs artistiques du théâtre Le Petit Duc, partenaire de la Biennale

Gérard Dahan et Myriam Daubs.

La direction artistique d'une salle de spectacle.

Intérêt d'une collaboration avec l'Université

Les conférences du cycle « Comme ça vous chante » : savoirs et savoirs-faire

*Les étudiants du Master Recherche sont invités à suivre la séance.*